

Unit 4 Homework

周书予

2000013060@stu.pku.edu.cn

March 27, 2022

1 E2C Translation

在我为下一份欧洲贸易专员的工作做准备时，一位朋友调皮地给我寄来了一封信的副本。作为乾隆皇帝对乔治三世请求任命马戛尔尼勋爵担任大英帝国首任驻华大使的答复，这封信于 1793 年 10 月 3 日在京郊热河被交给了马戛尔尼。经过了就马戛尔尼留任的不可行性与不合理性的长时间讨论之后，皇帝如是说道：

“天朝扶有四海，惟励精图治，办理政务……然从不贵奇巧，并无更需尔国制办物件。是尔国王所请派人留京一事，于天朝体制既属不合，而于尔国亦殊觉无益……”

这几句话概括了几个世纪以来中国对外部世界的态度。然而，在经历了发生在 20 世纪的可怕动荡后，这种态度在过去的 25 年间发生了显著的积极变化。一个曾经对制造业不屑一顾的国家，如今成为了世界第二大石油消费国，同时随着其对工业化的不断追求，也成为了钢铁、铜、煤炭和水泥的最大消费国。可以说，中国比自唐朝以来的任何一个时期都更加开放，普通人受到的政府干预也比历史上的任何一个时期都要少。中国的发展震惊了世界，其存留的文化力量正开始产生全球影响。这使得我们不得不改变我们的世界观。

在我初入政坛的时候，对于当时的绝大多数人来说，中国还蜷缩在遥远的角落。如今中国制造的产品塞满了世界各地的商店，中国的外汇储备为美国国债提供了资金，欧洲公司正蜂拥前往中国投资。对于像我这样，近年来对中国如此感兴趣、喜欢其人民并欣赏其文明的人来说，现在正是成为欧洲贸易专员的绝佳时机。中国不能再只留给汉学家们了。我们现在都需要成为中国专家，因为中国，特别是中国的未来，对我们所有人都很重要。今晚，我想就这个主题谈谈我的想法。

首先是一些预测。中国的首要目标是经济的持续增长，这将是世界上从未有过的规模。大多数分析家认为至少在未来的十年里这是可持续的，尽管届时其银行系统将面临相当大的压力，汇率也将有所调整。我知道有条原则是政治家不应该做汇率预测。我不会这么做，但如果中国货币升值，我认为这将会缓解其他国家的保护主义压力，并抑制中国经济的泡沫繁荣。社会压力将是巨大的，区域差异可能会增加，但只要总体上生活机会持续改善，日益严重的不平等应该可以维持在可接受水平。

中国的出口量已经在去年超过了日本。等到这个十年结束，中国有望成为世界上最大的出口国，成为全球贸易自由化的主要受益者。作为世界上最大的制造国，中国将迅速朝价值链上游发展，这将使其与欧美国家产生更直接的竞争。

这种经济增长驱使了对资源需求的日益增长，并对全球环境带来了更大的压力。中国已经成为世界上最大的生产原料消费国，它消耗了世界上 10% 的能源，仅此于美国，也是世界上最大的煤炭消费国。中国对石油的需求成为了世界油价上涨的主要因素。到 2030 年，中国的二氧化碳排放量将达到美国的水平，尽管其人均排放量仍是相当低的。中国在实现可持续发展上的挑战将是巨大的，而它应对这一挑战的成功与否将对我们所有人产生影响。

经济增长还使中国成为一个重要的军事大国。有人估计认为中国的军费增长占每年国内生产总值的 10%。人民解放军正在进行现代化建设。我不认为中国有可能在我有生之年填补上与美国军事力量的差距，但这种差距正在不断缩小。

中国的人口结构比起美国更相似于欧洲。这可能会成为增长的阻力，但这不会持续很多年。农村的剩余劳动力将满足中国未来 20 年的需求，它将成为工资竞争力的主要来源，同时也是世界通胀压力的抑制器。到 2020 年，中国计划为大约 3 亿人提供从农村搬迁到城市的条件，这已然与欧盟的人口规模相当。彼时，印度更有利的人口结构可能使其有资格挑战甚至超越中国那令人羡慕的增长率。

我不太愿意做政治预测，因为我的经验告诉了我这有多难。但我会提出一些看法。中国的法治正变得更加牢固。一个规模不断增长的中产阶级需要获得外部思想和知识，以保持经济的竞争力。而且，越来越多在国外接受教育的中国人选择回国。一些最具创新性的政治改革想法来自共产党内部——正如我在访问著名的中央党校时开始发现的。人权应该越来越被视为释放中国人民全部潜力的方式，以及一个重要的政治压力阀，因此也是国家利益。这也是建立中国国际关系的一个关键。在政治领域故步自封不是中国的选择，虽然西式民主不是算是领跑者，但更发达的公民社会，更广泛的多元化和地方政治选择正在持续推进。

这对中国意味着什么？

这种前所未有的经济增长将使中国在全球经济体系中拥有巨大的利益。今天，日本的经济规模约为亚洲其他国家的总和，而中国的经济规模相当于英国。到 2020 年，中国和日本的经济规模可能大致相同，都将会达到英国两倍的规模。即使没有日本，亚洲也可能占到世界 GDP 的三分之一，尽管今天它只占不到十分之一。

中国经济利益的范围凸显出了一个我们已经预见的趋势——中国正在对世界其他地区表现出越来越大的兴趣。中国正更加依赖于外部资源，这使得中东、俄罗斯和非洲对其变得越来越重要。中国的经济规模使其在全球追求可持续发展的进程中占据了重要地位。我们已经看到中国在打击恐怖主义和反扩散方面发挥出了建设性作用，我们也需要看到中国在援助发展、维护和平、支持千年发展目标方面发挥更加积极主动的作用。重要的是，中国需要在明年与其他国家就联合国改革进行紧密合作，其发生与否不仅取决于中国对长期利益的计算，还取决于世界其他国家对中国崛起的应对。

中国的成功与世界各国都有关。现在，中国引进资本：在过去的数年内，其一直是世界上最大的对外直接投资接受国，这将越来越威胁到日本、欧洲以及美国的就业。但中国也已经在英国和欧洲其他国家进行投资：在 20 年后，它很有可能成为资本净出口国。而廉价的制造业进口对消费者和整个世界经济来说都是件好事。

在未来 20 年，中美两国可能会比今天更加广泛地主导东亚地区的政治生态。我们不希望看到中国的邻国被迫要在二者间做出抉择，这不是一场零和博弈。中国将持续视美国为其最重要的国际关系，二者间的竞争是否能够维持健康，取决于他们，以及我们，如何在现在以及未来几年内处理我们之间的关系。

2 C2E Translation

China has one of the fastest developing and opening markets in the world. The improvement of people's living standards is making automobiles, tourism, education, communications and housing becoming new consumption hotspots, while the purchasing power is increasing rapidly. Large-scale infrastructure construction, industrial renovation and upgrading in China also provide important opportunities for trading partners to increase their exports to China.

The growth in China's export in the past four years has provided not only both jobs and motivations for China's economy growth, but also tremendous benefits for investors from all regions of the world. The Chinese government always welcomes foreign investment in a positive way. After joining WTO, China's foreign investment policy has become more open and predictable with the implementation of accession commitments one by one.

China's economic development has also led to an increase in Chinese foreign investment. The Chinese government has implemented a "going out" strategy to encourage enterprises to make foreign investments. In 2005, China's foreign direct investment was \$6.92 billion, seeing year-on-year rises of 53.6%. Among them, developing countries in Asia and Africa accounted for 67.2% of China's total foreign investment. China's foreign investment has contributed to the host countries, especially the economic development in the vast numbers of developing countries.